



Franciscus



IV-X SEPTEMBRIS MMXIX

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**MOZAMBICO,
MADAGASCAR
E MAURIZIO**

4-10 settembre 2019

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

MOZAMBICO

GIOVEDÌ
5 SETTEMBRE 2019
ore 16.15

INCONTRO
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE,
I CONSACRATI E I SEMINARISTI,
I CATECHISTI E GLI ANIMATORI

MAPUTO
Cattedrale dell'Immacolata Concezione

CANTO D'INGRESSO

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Hilário da Cruz Massinga, O.F.M., Vescovo di Quelimane e responsabile per il Clero e la Vita consacrata, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

PRESENTAZIONE

- da parte di un sacerdote
- da parte di una religiosa
- da parte di un catechista

Al Santo Padre viene consegnato un dono.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PREGHIERA PER LE VOCAZIONI

Il Santo Padre:

**Senhor da Messe e Pastor do Rebanho,
fazei ressoar em nossos ouvidos o vosso forte
e suave convite: «Vem e segue-Me».**

**Derramai sobre nós o vosso Espírito.
Que Ele nos dê sabedoria
para ver o caminho, e generosidade
para seguir a vossa voz.**

**Senhor, que a Messe não se perca
por falta de operários!
Despertai as nossas Comunidades
para a Missão.
Ensinai a nossa vida a ser serviço.
Fortalecei os que querem dedicar-se ao Reino
na vida religiosa e sacerdotal.**

**Senhor, que o Rebanho não pereça
por falta de Pastores.
Sustentai a fidelidade
dos Bispos, Padres e Diáconos.**

**Dai perseverança aos nossos Seminaristas.
Despertai o coração dos nossos jovens
para o ministério pastoral na vossa Igreja.**

**Senhor da Messe e Pastor do Rebanho,
chamai-nos para o serviço do vosso povo.**

**Maria, Mãe da Igreja,
modelo dos servidores do Evangelho,
ajudai-nos a responder: «Sim». Amen.**

PADRE NOSTRO

L'assemblea canta il Padre nostro in portoghese.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

**O Senhor Deus,
que inspira e leva a bom termo
os santos propósitos,
vos acompanhe sempre com a sua graça,
para viverdes fielmente a vossa consagração.**

℟. Amen.

**Ele faça de vós, no meio dos homens,
sinal e testemunho da caridade divina.**

℟. Amen.

**Ele confirme para sempre no céu,
os laços com que vos uniu a Cristo na terra.**

℟. Amen.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

**VENERDÌ
6 SETTEMBRE 2019**

ore 10.00

SANTA MESSA

PER IL PROGRESSO DEI POPOLI

MAPUTO
Stadio di Zimpeto

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

R. Amen.

A paz esteja convosco.

R. Bendito seja Deus,
que nos reuniu no amor de Cristo

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Irmãos:

**Para celebrarmos dignamente
os santos mistérios,
reconheçamos que somos pecadores.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confessemos os nossos pecados.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confesso a Deus todo-poderoso
e a vós, irmãos,
que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras, actos e omissões,
por minha culpa, minha tão grande culpa.
E peço à Virgem Maria,
aos Anjos e Santos,
e a vós, irmãos,
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.**

Il Santo Padre:

**Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.**

℞. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in changana.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Deus eterno e onnipotente,
que destes a mesma origem a todos os povos
e quisestes reuni-los convosco numa só família,
acendei em todos os homens
o fogo da vossa caridade
e despertai neles o desejo sincero
do justo progresso dos seus irmãos,
de modo que, com os bens
que generosamente repartis entre todos,
se confirmem os direitos da pessoa humana
e, suprimida toda a discriminação injusta,
se fortaleça na sociedade a igualdade e a justiça.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

℞. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Col 3, 12-17)

Rendete grazie per mezzo di Cristo a Dio Padre.

portoghese

Leitura da Carta de São Paulo aos Colossenses

Irmãos:

Como eleitos de Deus, santos e predilectos,
revesti-vos de sentimentos de misericórdia,
de bondade, humildade, mansidão e paciência.

Suportai-vos uns aos outros e perdoai-vos mutuamente,
se algum tiver razão de queixa contra outro.

Tal como o Senhor vos perdoou,
assim deveis fazer vós também.

Acima de tudo, revesti-vos da caridade,
que é o vínculo da perfeição.

Reine em vossos corações a paz de Cristo,
à qual fostes chamados para formar um só corpo.

E vivei em acção de graças.

Habite em vós com abundância a palavra de Cristo,
para vos instruídes e aconselhades uns aos outros
com toda a sabedoria;

e com salmos, hinos e cânticos inspirados,

cantai de todo o coração a Deus a vossa gratidão.

E tudo o que fizerdes, por palavras ou por obras,
seja tudo em nome do Senhor Jesus,
dando graças, por Ele, a Deus Pai.

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

SALMO RESPONSORIALE (Sal 84)

portoghese

R. Mostrai-nos o vosso amor
e dai-nos a vossa salvação.

1. Escutemos o que diz o Senhor:
Deus fala de paz ao seu povo e aos seus fiéis.
A sua salvação está perto dos que O temem
e a sua glória habitará na nossa terra. **R.**

2. Encontraram-se a misericórdia e a fidelidade,
Abraçaram-se a paz e a justiça.
A fidelidade vai germinar da terra
e a justiça descera do Céu. **R.**

3. O Senhor dará ainda o que é bom
e a nossa terra produzirá os seus frutos.
A justiça caminhará à sua frente
e a paz seguirá os seus passos. **R.**

CANTO AL VANGELO

(Lc 19, 38; 2, 14; Col 3, 15a.16a; Gv 6, 63c.68c)

portoghese

Aleluia, aleluia.

Bendito o que vem nome do Senhor:
paz no Céu e glória nas alturas. Aleluia.

Reine em vossos corações a paz de Cristo,
habite em vós a sua palavra. Aleluia.

As vossas palavras, Senhor, são espírito e vida:
Vós tendes palavras de vida eterna.
Aleluia.

VANGELO (Lc 6, 27-38)

*Siate misericordiosi,
come il Padre vostro è misericordioso.*

Il diacono in portoghese:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

✠ Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo,
segundo São Lucas.

℟. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo,
Jesus falou aos seus discípulos, dizendo:
«Digo-vos a vós que Me escutais:
Amai os vossos inimigos,
fazei bem aos que vos odeiam.
Abençoai os que vos amaldiçoam,
orai por aqueles que vos injuriam.
A quem te bater numa face,
apresenta-lhe também a outra;
e a quem te levar a capa, deixa-lhe também a túnica.
Dá a todo aquele que te pedir,
e ao que levar o que é teu, não o reclames.
Como quereis que os outros vos façam,
fazei-lho vós também.
Se amais aqueles que vos amam,
que agradecimento mereceis?
Também os pecadores amam aqueles que os amam.
Se fazeis bem aos que vos fazem bem,
que agradecimento mereceis?
Também os pecadores fazem o mesmo.
E se emprestais àqueles de quem esperais receber,
que agradecimento mereceis?
Também os pecadores emprestam aos pecadores,
a fim de receberem outro tanto.
Vós, porém, amai os vossos inimigos,
fazei o bem e emprestai, sem nada esperar em troca.
Então será grande a vossa recompensa e sereis filhos
do Altíssimo, que é bom até para os ingratos e os maus.
Sede misericordiosos,
como o vosso Pai é misericordioso.

Não julgueis e não sereis julgados.
 Não condeneis e não sereis condenados.
 Perdoai e sereis perdoados.
 Dai e dar-se-vos-á:
 deitar-vos-ão no regaço uma boa medida,
 calcada, sacudida, a transbordar.
 A medida que usardes com os outros
 será usada também convosco».

Palavra da Salvação

R. Glória a Vós, Senhor.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Creio em um só Deus,
 Pai todo-poderoso,
 Criador do céu e da terra,
 de todas as coisas visíveis e invisíveis.**

**Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,
 Filho Unigénito de Deus,
 nascido do Pai antes de todos os séculos:
 Deus de Deus, Luz da Luz,
 Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;
 gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
 Por Ele todas as coisas foram feitas.
 E por nós, homens, e para nossa salvação
 desceu dos Céus.
 E encarnou pelo Espírito Santo,
 no seio da Virgem Maria.
 e Se fez homem.
 Também por nós foi crucificado
 sob Pôncio Pilatos;
 padeceu e foi sepultado.**

**Ressuscitou ao terceiro dia,
conforme as Escrituras;
e subiu aos Céus,
onde está sentado à direita do Pai.
De novo há-de vir em sua glória
para julgar os vivos e os mortos;
e o seu reino não terá fim.**

**Creio no Espírito Santo,
Senhor que dá a vida,
e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho
é adorado e glorificado:
Ele que falou pelos Profetas.**

**Creio na Igreja
una, santa, católica e apostólica.
Professo um só batismo
para a remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos
e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.**

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Rezemos ao Pai celeste,
pedindo a graça de guardar no coração
a palavra que escutámos
para alimento da nossa fé,
e imploremos, cantando:**

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

macua

1. Wira Papa Francisco, murantteli awe Pedro, wira mabispu, ompakanawe nikhuru nimosaru, wira Eroho Yowarya yavahe ikuru ni ankhili.

Oremos, irmãos.

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

Pelo Papa Francisco, sucessor de Pedro, pelos Bispos, que formam com ele o Colégio Episcopal, para que o Espírito Santo os encha de fortaleza e sabedoria.

maconde

2. Kwa Vapadili na Vadiakono uti, vakushwalya, na Vakristu uti va lyang`ulilo, vaveneo madengo akwandadya Ntenga Wambone wake Nnungu (Evangelho), pakulota mumalove akakamadyanga, vandadye ntenga shii na wiu, mu kunama kwetu kwakula wiku.

Oremos, irmãos.

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

Pelos Presbíteros e Diáconos, Religiosas e Religiosos e pelos fiéis Cristãos, que têm a missão de anunciar o Evangelho, para que o façam com palavras simples e oportunas e o mostrem no viver de cada dia.

sena

3. Kuli madziko ya pantsi pano ponsene na anhakutonga ache, towera asiye njira za nkhondo mbasanduzambo nfuti kuza piphano pya ntendere.

Oremos, irmãos.

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

Pelas nações do mundo inteiro e seus governantes, para que, abandonando os caminhos da guerra, convertam as armas em instrumentos de paz.

shona

4. Kune ese anoita zvinofadza gawa ne hwaiyana, ne ose ane muedzaniso we runyararo ne ruregerero, kune anorwara, asinaimba newasina rufaro.

Oremos, irmãos.

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

Pelos que fazem conviver o lobo e o cordeiro, pelos que têm gestos de paz e perdão, pelos doentes, os desalojados e os infelizes.

chopi

5. Kanotse nathu ava namahaku tatinene va dundaku kudikha va lwaka nekuxanisekela inkhululeko nikurula tito moya wo sauleka utsanisa ku themba kathu.

Oremos, irmãos.

℟. Escutai, Senhor, a nossa oração.

Por todo o homem que faz o bem e ama a justiça, que luta e sofre pela liberdade e pela paz, para que o Espírito Santo torne mais firme a sua esperança.

Il Santo Padre:

**Senhor, nosso Deus,
que nos convidais a subir ao monte santo,
enxugai as lágrimas de todos os rostos
e fazei desaparecer da terra inteira
a violência e a miséria.**

**Por Nosso Senhor Jesus Cristo,
na unidade do Espírito Santo.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,
pelo pão que recebemos da vossa bondade,
fruto da terra e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar Pão da vida.*

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Pelo mistério desta água e deste vinho
sejamos participantes da divindade
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seiais, Senhor, Deus do universo,
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,
fruto da videira e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.***

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***De coração humilhado e contrito
sejamos recebidos por Vós, Senhor.
Assim o nosso sacrifício
seja agradável a vossos olhos.***

***Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade
e purificai-me do meu pecado.***

Il Santo Padre:

**Orai, irmãos,
para que o meu e vosso sacrifício
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

℟. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem
e de toda a santa Igreja.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Senhor de misericórdia,
acolhei as súplicas e a oblação da vossa Igreja
e despertai em todos os homens
o espírito de filhos de Deus,
para que, vencidas pela caridade
todas as desigualdades injustas,
os povos cheguem a formar na vossa paz
uma só família.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA
DELLA RICONCILIAZIONE II

PREFAZIO

*La riconciliazione con Dio
fondamento di umana concordia*

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

R. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

R. É nosso dever, é nossa salvação.

**Deus eterno e onipotente,
é verdadeiramente nosso dever dar-Vos graças,
é nossa salvação glorificar-Vos
pela acção que realizais no mundo
por Jesus Cristo, nosso Senhor.**

**No meio da humanidade dilacerada
por divisões e discórdias
reconhecemos os sinais da vossa misericórdia,
quando dobrais a dureza dos homens
e os preparais para a reconciliação.**

**Com a força do Espírito Santo
moveis os corações,
para que os inimigos procurem entender-se,
os adversários se dêem as mãos
e os povos se encontrem na paz e concórdia.**

**Pelo poder da vossa graça,
o desejo da paz põe fim à guerra,
o amor vence o ódio
e a vingança dá lugar ao perdão.**

**Por isso Vos bendizemos e damos graças
e, com os Anjos e os Santos
e todos os coros celestes
que eternamente Vos louvam no Céu,
proclamamos na terra a vossa glória,
cantando numa só voz:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in portoghese.

PREGHIERA EUCARISTICA

Il Santo Padre:

**Pai Santo, Senhor do céu e da terra,
nós Vos louvamos e bendizemos
por Jesus Cristo, vosso Filho,
que veio ao mundo em vosso nome.
Ele é a palavra que salva os homens,
a mão que estendeis aos pecadores,
o caminho que nos conduz à verdadeira paz.**

**Quando estávamos longe de Vós,
de novo nos fizestes regressar
por meio de Cristo, vosso Filho,
entregue por nós,
para que, pela sua morte,
reencontremos a paz convosco
e com todos os homens.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por isso,
ao celebrarmos a nossa reconciliação em Cristo,
humildemente Vos suplicamos, Senhor:
santificai com o poder do Espírito Santo
estes dons que a Igreja Vos oferece,
obedecendo ao mandamento ✠ do vosso Filho.**

**Antes de dar a vida pela nossa libertação,
estando à mesa, tomou o pão em suas mãos
e, dando graças, abençoou-o,
partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e comei:
isto é o meu Corpo,
que será entregue por vós.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette
in adorazione.*

**De igual modo, naquela noite,
tomou o cálice
e, dando graças pela vossa misericórdia,
deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e bebei:
este é o cálice do meu Sangue,
o Sangue da nova e eterna aliança,
que será derramado por vós e por todos,
para remissão dos pecados.**

Fazei isto em memória de Mim.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistério da fé!

℟. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Celebrando o memorial da morte
e ressurreição do vosso Filho,
nós Vos oferecemos, Senhor,
o sacrifício de reconciliação
que Ele nos deixou como sinal do seu amor
e Vós confiastes às nossas mãos.**

Un concelebrante:

Aceitai-nos também a nós, Pai Santo,
com a oblação do vosso Filho
e, neste banquete sagrado,
dai-nos o vosso Espírito,
para que afaste de nós toda a divisão e discórdia
e nos conserve em comunhão com o Papa Francisco,
comigo, vosso indigno servo,
os bispos do mundo inteiro
e todo o povo cristão;
e assim a Igreja resplandeça no meio dos homens
como sinal de unidade e instrumento da vossa paz.

Un altro concelebrante:

Lembrai-Vos dos nossos irmãos
que adormeceram em Cristo
e de todos os defuntos, cuja fé só Vós conhecestes.

Vós que nos reunistes à vossa mesa
para participarmos no pão da vida
e no cálice da salvação,
congregai um dia na unidade perfeita
os homens de todos os povos e línguas
com a Virgem Santa Maria, Mãe de Deus,
os Apóstolos e todos os Santos,
para que, no banquete da nova Jerusalém,
gozem eternamente a plenitude da paz.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, com Cristo, em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória
agora e para sempre.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Num só coração e numa só alma,
ousamos dizer como o Senhor nos ensinou:**

Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro in changana.

Il Santo Padre:

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,
e dai ao mundo a paz em nossos dias,
para que, ajudados pela vossa misericórdia,
sejamos sempre livres do pecado
e de toda a perturbação,
enquanto esperamos a vinda gloriosa
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

R. Vosso é o reino e o poder
e a glória para sempre.

Il Santo Padre:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissestes aos vossos Apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:
não olheis aos nossos pecados
mas à fé da vossa Igreja
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,
Vós que sois Deus com o Pai
na unidade do Espírito Santo.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

℟. O amor de Cristo nos uniu.

Il diacono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Esta união do Corpo e Sangue
de Nosso Senhor Jesus Cristo,
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,
que, por vontade do Pai e com
o poder do Espírito Santo,
destes a vida ao mundo pela vossa morte,
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos
e não permitais que eu me separe de Vós.*

oppure:

*A comunhão do vosso Corpo e Sangue,
Senhor Jesus Cristo,
não seja para meu julgamento e condenação,
mas, pela vossa misericórdia,
me sirva de protecção e remédio
para a alma e para o corpo.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.

O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

CANTO DI RINGRAZIAMENTO

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Senhor,

**que nos alimentastes com o pão da unidade
que renova continuamente a família humana,
concedei que a participação neste sacramento
aumente em nós o amor forte e generoso
que nos leve a colaborar no progresso dos povos
e a promover a justiça pelo espírito da caridade.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Francisco Chimoio, O.F.M. Cap., Arcivescovo di Maputo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

℟. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

Il diacono:

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

MADAGASCAR

SABATO
7 SETTEMBRE 2019
ore 11.15

ORA MEDIA

ANTANANARIVO
Monastero delle Carmelitane Scalze

Rev.da Suor Maria Maddalena dell'Annunziata, OCD, Priora del Monastero, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Dieu, viens à mon aide.

℟. Seigneur, à notre secours.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit.

℟. Au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

INNO

Il coro e l'assemblea cantano l'Inno in malgascio.

℟. *Cristo, il Vivente, Cristo, Figlio di Dio,
è lui che noi seguiamo:
nostro Salvatore e nostra vita.*

1. *Se vogliamo vivere in pienezza, andiamo a lui:
Cristo è la vita, vive del Padre. ℟.*

2. *Se vogliamo amarci reciprocamente, andiamo a lui:
Cristo è il primogenito, noi siamo tutti figli del Padre. ℟.*

3. *Se vogliamo essere felici, andiamo a lui:
Cristo è la via che ci conduce al cielo. ℟.*

4. *Se vogliamo essere santi, andiamo a lui:
Cristo è la forza, il mondo gli appartiene. ℟.*

SALMODIA

1 antifona:

Mon espoir, c'est ta parole :
aide-moi, Seigneur mon Dieu !

Salmo 118, 81-88 XI (Caf)

Usé par l'attente du salut,
j'espère encore ta parole.
L'oeil usé d'attendre tes promesses,
j'ai dit : « Quand vas-tu me consoler ? »
Devenu comme une outre durcie par la fumée,
je n'oublie pas tes commandements.
Combien de jours ton serviteur vivra-t-il ?
quand jugeras-tu mes persécuteurs ?
Des orgueilleux ont creusé pour moi une fosse
au mépris de ta loi.
Tous tes ordres ne sont que fidélité;
mensonge, mes poursuivants : aide-moi !
Ils ont failli m'user, me mettre à terre :
je n'ai pas abandonné tes préceptes.
Fais-moi vivre selon ton amour :
j'observerai les décrets de ta bouche.
Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.

Antifona:

Mon espoir, c'est ta parole:
aide-moi, Seigneur mon Dieu !

2 antifona:

Je veux être chez toi pour toujours !

Salmo 60**Preghiera di un esule**

Dieu, entends ma plainte,
exauce ma prière ;
des terres lointaines je t'appelle
quand le cœur me manque.

Jusqu'au rocher trop loin de moi
tu me conduiras,
car tu es pour moi un refuge,
un bastion, face à l'ennemi.

Je veux être chez toi pour toujours,
me réfugier à l'abri de tes ailes.

Oui, mon Dieu, tu exauces mon vœu,
tu fais largesse à ceux qui craignent ton nom.

Accorde au roi des jours et des jours :
que ses années deviennent des siècles !

Qu'il trône à jamais devant la face de Dieu !
Assigne à sa garde Amour et Vérité.

Alors, je chanterai sans cesse ton nom,
j'accomplirai mon vœu jour après jour.

Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.

Antifona:

Je veux être chez toi pour toujours !

3 antifona:

Le juste trouvera dans le Seigneur sa joie et son refuge.

Salmo 63**Preghiera contro il terrore del nemico**

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte ;
face à l'ennemi redoutable, protège ma vie.
Garde-moi du complot des méchants,
à l'abri de cette meute criminelle.

Ils affûtent leur langue comme une épée,
ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,
pour tirer en cachette sur l'innocent ;
ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques,
ils dissimulent avec soin leurs pièges ;
ils disent: « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime :
Notre machination est parfaite ;
le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche,
soudain, ils en ressentent la blessure,
ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent la tête ;
tout homme est saisi de crainte :
il proclame ce que Dieu a fait,
il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur
joie et refuge,
et tous les hommes au cœur droit,
leur louange.

Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.

Antifona:

Le juste trouvera dans le Seigneur sa joie et son refuge.

LETTURA BREVE (1 Re 2, 2b-3)

francese

Sois courageux, montre-toi un homme ! Tu garderas les observances du Seigneur ton Dieu, en suivant ses chemins. Tu observeras ses ordres, ses commandements, ses décrets et ses préceptes. Ainsi tu réussiras dans tout ce que tu feras et entreprendras.

℣. Guide-moi, Seigneur, sur la voie de tes volontés,

℞. ta loi fait mon plaisir.

OMELIA

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Prions.

**Seigneur, foyer brûlant de charité,
accorde-nous une telle ferveur
que nous soyons capables
de t'aimer plus que tout
et d'aimer nos frères à cause de toi.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℞. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Que le Nom du Seigneur soit béni.

℞. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,

✠ le Père, ✠ le Fils et le ✠ Saint-Esprit.

℞. Amen.

SABATO

7 SETTEMBRE 2019

ore 18.00

VEGLIA CON I GIOVANI

ANTANANARIVO

Campo Diocesano di Soamandrakizay

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Fulgence Razakarivony, Vescovo di Ihosy e Presidente della Commissione Episcopale per i giovani, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

DANZA

TESTIMONIANZA DI UN GIOVANE

CANTO

TESTIMONIANZA DI UNA GIOVANE

CANTO

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

DANZA

PADRE NOSTRO

Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro in malgascio.

**PREGHIERA
D’AFFIDAMENTO ALLA MADONNA**

Il Santo Padre:

**Vierge Marie Immaculée,
Mère de Dieu et notre Mère,
Patronne de Madagascar,
nous unissons nos voix
à celles de toutes les générations
qui te disent bienheureuse.**

**Ce soir, avec le cœur plein de reconnaissance
pour ta présence maternelle,
nous te confions tous les jeunes Malgaches,
tes enfants.**

**Ils sont précieux à tes yeux
et rien de ce qu’ils vivent ne t’est étranger.**

**Tu connais leurs difficultés
et leurs peurs face à certaines propositions
qui peuvent entraver leur croissance,
et face à une mondialisation
souvent polluée par une culture du rejet.**

**Soutiens leur courage et leur espérance
et conduis-les, avec ta tendresse,
jusqu’au Seigneur Jésus,
pour qu’ils trouvent en lui la force d’avancer
sur le chemin de la vie et de la sainteté.**

**Ô Mère, toi qui marches avec nous
et qui nous invites à la confiance en Dieu,
protège les jeunes Malgaches des tentations
du découragement et de la violence
et console tous ceux qui souffrent.**

**Fortifie dans leur cœur le désir
d’être des protagonistes
du développement de leur pays,
en luttant contre la pauvreté,
l’analphabétisme et l’exclusion.**

**Toi qui es partie avec empressement
visiter ta cousine Elisabeth,
aide-les à être porteurs de la joie
et de l’amour du Seigneur.**

**Qu'ils puissent puiser dans leurs racines
et dans la sagesse des anciens
la force de construire des ponts
entre les générations et les personnes,
et contribuer ainsi à l'avènement
d'une société plus juste et plus fraternelle.**

**Vierge sainte,
toi qui es en prière au milieu de nous,
demande à l'Esprit Saint d'éclairer
et de guider les jeunes de ce pays.
Que le Feu de Pentecôte
insuffle dans leur cœur une nouvelle ardeur
de ressuscités pour porter à tous l'Évangile
de la vie et témoigner de son éternelle jeunesse.**

**Bénis, protège et fortifie les jeunes Malgaches
dans leur désir de devenir
des disciples missionnaires de ton Fils Jésus.
Ecoute notre prière pour eux
et intercède afin que sur cette terre bénie,
ils soient des semeurs d'espérance,
de paix, de joie et d'avenir,
pour la gloire de Dieu et le bien de leur peuple.
Amen.**

*Vergine Maria Immacolata,
Madre di Dio e Madre nostra,
Patrona del Madagascar,
uniamo le nostre voci
a quelle di tutte le generazioni
che ti dicono Beata.*

*Questa sera, col cuore pieno di gratitudine
per la tua presenza materna,
ti affidiamo tutti i giovani malgasci, tuoi figli.
Essi sono preziosi ai tuoi occhi
e nulla ti è estraneo di ciò che vivono.*

*Tu conosci le loro difficoltà
e le loro paure di fronte ad alcune proposte
che possono ostacolare la loro crescita,
e di fronte a una globalizzazione
spesso inquinata dalla cultura dello scarto.*

*Sostieni il loro coraggio e la loro speranza,
e guidali, con la tua tenerezza, al Signore Gesù,
perché trovino in lui la forza
di andare avanti sulla strada della vita e della santità.*

*O Madre, tu che cammini con noi
e ci inviti alla fiducia in Dio,
preserva i giovani malgasci
delle tentazioni dello scoraggiamento
e della violenza
e consola coloro che soffrono.*

*Rafforzi nei loro cuori il desiderio
di essere protagonisti dello sviluppo del Paese,
combattendo la povertà, l'analfabetismo
e l'esclusione.*

*Tu che sei andata in fretta
a visitare la cugina Elisabetta,
aiutali ad essere portatori della gioia
e dell'amore del Signore.
Che essi possano attingere dalle loro radici
e dalla sapienza degli anziani
la forza di costruire ponti tra le generazioni
e tra le persone,
e contribuire così all'avvento di una società
più giusta e fraterna.*

*Vergine Santa,
che sei in preghiera in mezzo a noi,
chiedi allo Spirito Santo di illuminare
e guidare i giovani di questo Paese.
Il Fuoco della Pentecoste infonda nei loro cuori
un nuovo ardore di risorti
per portare a tutti il Vangelo della vita
e testimoniare la sua eterna giovinezza.*

*Benedici, proteggi e fortifica i giovani malgasci
nel loro desiderio di diventare
discepoli missionari del tuo Figlio Gesù.
Ascolta la nostra preghiera per loro
e intercedi affinché, in questa terra benedetta,
essi siano seminatori di speranza, di pace,
di gioia e di futuro,
per la gloria di Dio e il bene del loro popolo.
Amen.*

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le Nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et le ✠ Saint-Esprit.**

℟. Amen.

DOMENICA
8 SETTEMBRE 2019

ore 10.00

SANTA MESSA
E ANGELUS

XXIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

ANTANANARIVO
Campo Diocesano di Soamandrakizay

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Préparons-nous
à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous sommes pécheurs.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant mes frères, que j'ai péché
en pensée, en parole, par action et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.**

**C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℞. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in malgascio.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Dieu qui as envoyé ton Fils pour nous sauver
et pour faire de nous tes enfants d'adoption,
regarde avec bonté ceux
que tu aimes comme un père;
puisque nous croyons au Christ,
accorde-nous la vraie liberté
et la vie éternelle.**

**Par Jésus Christ, ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

℞. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sap 9, 13-18)

Chi può immaginare che cosa vuole il Signore?

malgascio

Boky Fahendrena

Fa iza moa ny olombelona, afa-kahalala izay hevitr'Andriamanitra? na zovy no hahatakatra izay sitrapon'ny Tompo? Miroahanahana ny hevitry ny olombelona, ary anjoanjo ihany ny eritreritray. Satria vesaran'ny vatana mety lo ny fanahy, ary vizanin'ny fonenany tany ny saina maro hevitra. Zara raha mahavinavina ny eto an-tany izahay; ary tsy maintsy misasatra vao mahita manoloana ny tenanay; koa zovy àry no hahatakatra izay any an-danitra? Zovy no nahalala izay sitraponao, raha tsy nomenao ny fahendrena, sy nanirahanao ny Fanahy Masina avy any ambony? Izany no nahahitsy lalana an'izay eto an-tany, ka nahalalan'ny olombelona izay sitrakao, ary namonjena azy ireo tamin'ny fahendrena».

Izany ary ny Tenin'ny Tompo.

℟. Isaorana anie Andriamanitra.

Lecture du livre de la Sagesse

Quel homme peut découvrir les intentions de Dieu ? Qui peut comprendre les volontés du Seigneur ? Les réflexions des mortels sont incertaines, et nos pensées, instables ; car un corps périssable appesantit notre âme, et cette enveloppe d'argile alourdit notre esprit aux mille pensées. Nous avons peine à nous représenter ce qui est sur terre, et nous trouvons avec effort ce qui est à notre portée ; ce qui est dans les cieux, qui donc l'a découvert ? Et qui aurait connu ta volonté, si tu n'avais pas donné la Sagesse et envoyé d'en haut ton Esprit Saint ? C'est ainsi que les sentiers des habitants de la terre sont devenus droits ; c'est ainsi que les hommes ont appris ce qui te plaît et, par la Sagesse, ont été sauvés.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 89

malgascio

℟. Aza matahotra e, Izaho no iandohana sy iafarana ;
maty nefa velona indraye. Velona mandrakizay.

1. Nampodiano ho vovoka ny arin-tananao :
“Miverena, hoy Ianao, ry taranaka voafetra”
Toy ny aloka miserana aminao ny arivo taona,
Tsidik’andro kely fohy, pitik’afy mimaona. ℟.
2. Moa tsy nofy indaosinao ka misinda vao maraina,
Toy ny ahitra eny an-tsaha izay mandrobona mitsiry,
Manipelana maraina, vaky vony sy mijoro,
Fa milofika malazo, very aina ny hariva. ℟.
3. Ampianaro anay, ry Tompo, ny manisa ny andronay;
Atodiho fo, fanahy mba hikatsa-pahendrena.
Miverena re, ry Tompo, aza ela fa tongava:
Mangoraha ka tsinjovy mba ho so any olonao. ℟.
4. Vao maraina dia hetsaho ny fitiavanao ‘zahay
Ka ho revon-kafaliana sy hiantsa isan’andro.
‘Reny kapoka fahiny s’ireo ngidim-pahoriana
Mba hiova ka hanjary tonon’nandrom-pihobiana. ℟.

—
*Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier, le Vivant ;
je fus mort, et me voici vivant pour les siècles des siècles.*

*Tu fais retourner l’homme à la poussière ;
tu as dit : « Retournez, fils d’Adam ! »
À tes yeux, mille ans sont comme hier,
c’est un jour qui s’en va, une heure dans la nuit.*

*Tu les as balayés : ce n’est qu’un songe ;
dès le matin, c’est une herbe changeante :
elle fleurit le matin, elle change ;
le soir, elle est fanée, desséchée.*

*Apprends-nous la vraie mesure de nos jours :
que nos cœurs pénètrent la sagesse.
Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ?
Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.*

*Rassasie-nous de ton amour au matin,
que nous passions nos jours dans la joie et les chants.
Que vienne sur nous la douceur du Seigneur notre Dieu !
Consolide pour nous l’ouvrage de nos mains.*

SECONDA LETTURA (Fm 1, 9-10. 12-17)

*Accoglilo non più come schiavo,
ma come fratello carissimo.*

francese

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre à Philémon

Bien-aimé, moi, Paul, tel que je suis, un vieil homme et, qui plus est, prisonnier maintenant à cause du Christ Jésus, j'ai quelque chose à te demander pour Onésime, mon enfant à qui, en prison, j'ai donné la vie dans le Christ. Je te le renvoie, lui qui est comme mon cœur. Je l'aurais volontiers gardé auprès de moi, pour qu'il me rende des services en ton nom, à moi qui suis en prison à cause de l'Évangile. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, pour que tu accomplisses ce qui est bien, non par contrainte mais volontiers. S'il a été éloigné de toi pendant quelque temps, c'est peut-être pour que tu le retrouves définitivement, non plus comme un esclave, mais, mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé : il l'est vraiment pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, aussi bien humainement que dans le Seigneur. Si donc tu estimes que je suis en communion avec toi, accueille-le comme si c'était moi.

Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

CANTO AL VANGELO (Sal 118, 135)

francese

℟. Alleluia, alleluia.

Pour ton serviteur, que ton visage s'illumine :
apprends-moi tes commandements.

℟. Alleluia.

VANGELO (Lc 14, 25-33)

*Chi non rinuncia a tutti i suoi averi,
non può essere mio discepolo.*

Il diacono, in malgascio:

Homba antsika mianakavy anie ny Tompo.

℟. Ho tanteraka tokoa anie izany.

✠ Evanjely Masina nosoratan'i Md Lioka.

℟. Voninahitra anie ho anao ry Tompo.

Tamin'izany andro izany, nisy vahoaka betsaka niaraka tamin'i Jesoa, ka nitodika Izy nanao tamin'ireo hoe: «Raha misy manatona Ahy ka tsy mankahala ny rainy sy ny reniny, ary ny vadiny sy ny zanany, mbamin'ny rahalahiny sy ny anabaviny ary na dia ny ainy aza,

dia tsy mety ho mpianatro. Ary izay tsy mitondra ny Hazofijaliany sy tsy manaraka Ahy dia tsy mety ho mpianatro.»

«Ka iza tokoa moa aminareo no te-hanao tilikambo ka tsy hipetraka aloha hitety izay holaniany, na hanana ny ampy hamitana azy izy, na tsia ? Sao vita ny fototra vao tsy afa-manefa azy izy ka holatsain'izay rehetra mahita hoe: «Mba nanomboka nanao trano ralehilahy io, nefa tsy nahavita tsinona!» Sa iza no mpanjaka handeha hiady amin'ny mpanjaka hafa, ka tsy hipetraka aloha hihevitra na ho azony atao amin'ny miaramila iray alina ny hikatroka amin'ny fahavalo roa alina avy hamely azy na tsia? Fa raha tsy hahomby izy, dieny mbola lavitra ilay mpanjaka anankiray dia handefa iraka hanao raharaham-pihavanana aminy izy. Toy izany koa, na iza na iza aminareo tsy mahafofy izay rehetra ananany dia tsy mety ho mpianatro.»

Izany ary ny Tenin'ny Tompo.

℞. Dera anie ho anao ry Kristy.

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc.

En ce temps-là, de grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit : « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple. Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite ne peut pas être mon disciple.

Quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ? Car, si jamais il pose les fondations et n'est pas capable d'achever, tous ceux qui le verront vont se moquer de lui : "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever !" Et quel est le roi qui, partant en guerre contre un autre roi, ne commence par s'asseoir pour voir s'il peut, avec dix mille hommes, affronter l'autre qui marche contre lui avec vingt mille ? S'il ne le peut pas, il envoie, pendant que l'autre est encore loin, une délégation pour demander les conditions de paix.

Ainsi donc, celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut pas être mon disciple. »

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro e l'assemblea canta il Credo in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Le Dieu qui nous appelle à suivre son Fils nous convie à répondre à ses appels et à prier avec tous nos frères. Faisons de notre prière un acte universel.

℟. O Seigneur, écoute-nous, alléluia ;
O Seigneur, exauce-nous, alléluia.

malgascio

1. Isan'andro, ny Papa, ny Eveka, ny Pretra, ny Diakra ary ireo laika mpikatroka ara-pastoraly rehetra, no mizaka ny Hazo Fijaliana noho ny zava-mitranga maneran-tany, mba omen'ny Fanahy hery sy fahendrena anie izy ireo, mivavaha isika. ℟.

Tous les jours, le Pape, les Evêques, les Prêtres, les Diacres et les agents pastoraux laïcs, se voient invités, de par les événements du monde, à porter la Croix, afin que l'Esprit leur donne force et sagesse, prions.

francese

2. Tous les jours, ceux qui gouvernent les peuples de notre Pays se trouvent confrontés à des choix cruciaux et à des problèmes socio-politico-économiques souvent sans issues, afin que l'Esprit leur donne force et sagesse, prions. ℟.

malgascio

3. Isan'andro, ny Eglizy eto Madagasikara no tsy mitsahatra maneho ny maha-vavolombelon'ny fitiavana sy fahamarinana kristianina, mba omen'ny Fanahy hery sy fahendrena anie izy, mivavaha isika. ℟.

Tous les jours, l'Eglise à Madagascar ne cesse d'étendre son témoignage d'amour et de justice chrétienne, afin que l'Esprit lui donne force et sagesse, prions.

francese

4. Tous les jours, notre société actuelle a de lourdes croix à porter: le chômage, les dissensions des foyers, le non-respect de l'environnement, le feu de brousse, la corruption dans tous les domaines, les épidémies, l'insécurité et autres difficultés encore, afin que l'Esprit leur donne force et sagesse, prions. ℟.

malgascio

5. Isan'andro, ao ireo tanora malagasy, rahalahy sy anabavy kely mijaly eo amin'ny androm-piainany, tsy mahatsapa ho tompon' andraikitra, andevoizin'ny teknolojia manara-penitra, ary ny sasany aza tafalentika ao amin'ny fidrohana zava-mahadomelina, mba omen'ny Fanahy hery sy fahendrena anie izy ireo, mivavaha isika. **R.**

Tous les jours, au cœur de nos jeunes Malgaches, des petits frères et sœurs souffrent dans leur existence, par manque de sens de responsabilité, asservis par la technologie moderne, la plupart immergés dans la drogue, afin que l'Esprit leur donne force et sagesse, prions.

Il Santo Padre:

**Seigneur, accorde à tous les hommes
qui te cherchent la joie de découvrir ton amour,
toi qui vis et règues avec le Père,
dans l'unité du Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain
fruit de la terre et du travail des hommes ;
nous te le présentons :
il deviendra le pain de la vie.***

R. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a pris notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce vin,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
nous te le présentons :
il deviendra le vin du Royaume éternel.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Humbles et pauvres,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Prions ensemble, au moment d'offrir
le sacrifice de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Dieu qui donnes la grâce
de te servir avec droiture
et de chercher la paix,
fais que cette offrande puisse te glorifier,
et que notre participation à l'eucharistie
renforce les liens de notre unité.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers notre Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
à toi, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.**

**Ton amour pour le monde est si grand
que tu nous as envoyé un sauveur;
tu l'as voulu semblable aux hommes
en toute chose à l'exception du péché,
afin d'aimer en nous ce que tu aimes en lui :
nous avons rompu ton alliance,
nous la retrouvons dans l'obéissance de ton Fils.**

**Voilà pourquoi, Seigneur,
avec les anges et tous les saints,
nous proclamons ta gloire en chantant :**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in malgascio.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et toute la création proclame ta louange,
car c'est toi qui donne la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit-Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin qu'il te présente
partout dans le monde
une offrande pure.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le corps ✠ et le sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit
de célébrer ce mystère.**

**La nuit même où il fut livré, il prit le pain,
en te rendant grâce il le bénit, il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon corps livré pour vous. »**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette
in adorazione.*

**De même, à la fin du repas,
il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit,
et la donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in ado-
razione.*

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi.

℟. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous présentons cette offrande vivante et sainte
pour te rendre grâce.**

**Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église,
et daigne y reconnaître celui de ton Fils
qui nous a rétablis dans ton Alliance;
quand nous serons nourris de son corps
et de son sang
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps
et un seul esprit dans le Christ.**

Un concelebrante:

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
avec les Apôtres, les martyrs
et tous les saints,
que ne cessent d'intercéder pour nous.

Un altro concelebrante:

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis la foi et la charité de ton Église
au long de son chemin sur la terre :
veille sur ton serviteur le Pape François,
et notre évêque Odon Marie Arsène,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi,
 et ramène à toi, Père très aimant,
 tous tes enfants dispersés.
 Pour nos frères défunts,
 pour les hommes qui ont quitté ce monde
 et dont tu connais la droiture, nous te prions :
 reçois-les dans ton Royaume,
 où nous espérons être comblés de ta gloire,
 tous ensemble et pour l'éternité,
 par le Christ, notre Seigneur,
 par qui tu donnes au monde
 toute grâce et tout bien.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Par lui, avec lui et en lui,
 à toi, Dieu le Père tout-puissant,
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 tout honneur et toute gloire,
 pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,
 et selon son commandement, nous osons dire :**

L'assemblea canta il Padre nostro in malgascio.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
 et donne la paix à notre temps ;
 par ta miséricorde, libère-nous du péché,
 rassure-nous devant les épreuves,
 en cette vie où nous espérons
 le bonheur que tu promets
 et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
 la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s’accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l’unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Omeko anareo ny fiadanako.

—
*Frères, dans la charité du Christ,
donnez-vous un signe de paix.*

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei in malgascio.

Il Santo Padre prende l’ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Que le corps et le sang de Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton corps et ton sang me délivrent
de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.***

oppure:

***Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton corps et à ton sang
n’entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais qu’elle soutienne mon esprit et mon corps
et me donne la guérison.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Heureux les invités au repas du Seigneur !
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

CANTO DI RINGRAZIAMENTO

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Par ta parole et par ton pain, Seigneur,
tu nourris et fortifies tes fidèles :
accorde-nous de si bien profiter de ces dons
que nous soyons associés pour toujours
à la vie de ton Fils.
Lui qui règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Odon Marie Arsène Razanakolona, Arcivescovo di Antananarivo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

℞. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℞. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℞. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Que le Nom du Seigneur soit béni.

℞. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

**Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et le ✠ Saint-Esprit.**

℞. Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℞. Nous rendons grâce à Dieu.

DOMENICA
8 SETTEMBRE 2019

ore 17.10

**INCONTRO CON I SACERDOTI,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE,
I CONSACRATI E I SEMINARISTI**

ANTANANARIVO
Collège de Saint Michel

CANTO D'INGRESSO

Rev.da Suor Suzanne Marianne Raharisoa, Presidente della Conferenza delle Religiose, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

CANTO

PADRE NOSTRO

Il coro e l'assemblea canta il Padre nostro in malgascio.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le Nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et le ✠ Saint-Esprit.**

℟. Amen.

Rev.do Sac. Jean Séraphin Handriniaina Rafanoezantsoa rivolge
un indirizzo di saluto al Santo Padre.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

MAURIZIO

LUNEDÌ
9 SETTEMBRE 2019
ore 12.15

SANTA MESSA

SOLENNITÀ
DEL BEATO JACQUES-DESIRE LAVAL

PORT LOUIS
Monumento di Maria Regina della Pace

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Préparons-nous
à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous sommes pécheurs.**

Pausa di silenzio.

La schola e l'assemblea cantano le invocazioni con il Kyrie in francese.

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in creolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Seigneur,

**tu as appelé ton serviteur Jacques-Désiré Laval
de l'exercice de la médecine
au ministère sacerdotal**

**et à l'évangélisation des pauvres ;
accorde-nous, à son exemple et à sa prière,
d'être, selon l'Évangile,**

passionnés pour les humbles

**et de nous appuyer sur la seule puissance
de ta Sainte Croix.**

Par Jésus Christ, ton Fils,

notre Seigneur et notre Dieu,

qui règne avec toi et le Saint-Esprit,

maintenant et pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 52, 7-10)

*Tutti i confini della terra
vedranno la salvezza del nostro Dio.*

creolo

Anou ekout profet Izai

Ala li zoli, pou get mesaze Bondie ki pe galoupe lor montagn pou anons lape ! Li pe amenn enn bon nouvel, Li pe anons nou mesaz ki pou sov nou.

Li pe dir ar Sion : « To Bondie pe gouverne. »

Ekoute ! To bann gard pe sant pli for, Nou pe tann zot kriye, Zot tou pe kriy ansam, zot tou zot dan lazwa, Parski zot pe trouv Lesegner ki pe retourn Sion ar zot prop lizie.

Zerizalem, twa ki finn tom an-rwin, Kriye, sant to lazwa, parski Lesegner finn konsol so pep, li finn liber Zerizalem.

Tou bann pei finn trouv lafors lebra nou Segner. Ziska lot bout later. Zot tou pou trouve, Kouma nou Bondie pe delivre nou.

Samem Parol ki Lesegner pe dir nou.

R. Mersi Bondie pou to Parol.

Lecture du livre du prophète Isaïe

Comme ils sont beaux sur les montagnes, les pas du messager, celui qui annonce la paix, qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut, et vient dire à Sion : « Il règne, ton Dieu ! » Écoutez la voix des guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie car, de leurs propres yeux, ils voient le Seigneur qui revient à Sion. Éclatez en cris de joie, vous, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur a montré la sainteté de son bras aux yeux de toutes les nations. Tous les lointains de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 97

creolo

℟. Mo anvi dir twa mersi, mersi, Segner,
sante, danse, kriye, sant to grander.
Tou mo lavi sante pou twa, Segner,
Parski se twa, Segner, ki mo Sover.

francese

1. Chantez au Seigneur un chant nouveau,
car il a fait des merveilles ;
par son bras très saint, par sa main puissante,
il s'est assuré la victoire. ℟.

tamil

2. Āṅṭavar tam mītpai arivittār;
pīra inattār kaṇmunnē tam nītyai veḷippaṭuttinār.
Israyēl vīṭṭārukku vākkalikkappaṭṭa
tamatu pēraṅpaiyum urutimoliyaiyum
avar niṅaivukūrntār. ℟.

creolo

3. Partou kote lor later
nou finn trouv viktwar nou Bondie.
Aklam nou Segner partou lor later,
kriye, sante, zwe lamizik. ℟.

spagnolo

4. Canten al Señor con el arpa
y al son de instrumentos musicales;
con clarines y sonidos de trompeta
aclamen al Señor, que es Rey. ℟.

—
*Je voudrais te dire merci, merci, Seigneur,
Chanter, danser, crier, chanter ta grandeur.
Toute ma vie, chanter pour toi, Seigneur,
Parce que, Seigneur, tu es mon Sauveur.*

*Chantez au Seigneur un chant nouveau,
car il a fait des merveilles ;
par son bras très saint, par sa main puissante,
il s'est assuré la victoire.*

*Le Seigneur a fait connaître sa victoire
et révélé sa justice aux nations ;
il s'est rappelé sa fidélité, son amour,
en faveur de la maison d'Israël.*

*La terre tout entière a vu
la victoire de notre Dieu.
Acclamez le Seigneur, terre entière,
sonnez, chantez, jouez !*

*Jouez pour le Seigneur sur la cithare,
sur la cithare et tous les instruments ;
au son de la trompette et du cor,
acclamez votre roi, le Seigneur !*

SECONDA LETTURA (1 Cor 2, 1-5)

Vi ho annunciato il mistero di Cristo crocifisso.

creolo

Anou ekout premie let ki sin Pol
finn anvoy bann Korintien

Mo bann frer, mo bann ser, Letan mo ti vinn kot zot,
mo pa finn vini avek gran-gran koze, gran-gran di-
skour pou proklam mister Bondie.

Enn sel kiksoz ti interes mwa : Proklam Zezi Kris
Krisifie.

Mo finn vinn kot zot dan febles ek laper. Mo ti pe
tranble pou koze. Mo diskour ek mo predikasion pa ti
baze lors sazes bann imin, me lor pwisans Lespri Sin,
pou ki zot lafwa pa baze lor sazes bann imin me lor
pwisans Bondie.

Samem Parol ki Lesegner pe dir nou.

R. Mersi Bondie pou to Parol.

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens

Frères, quand je suis venu chez vous, je ne suis pas venu vous annoncer le mystère de Dieu avec le prestige du langage ou de la sagesse. Parmi vous, je n'ai rien voulu connaître d'autre que Jésus Christ, ce Messie crucifié. Et c'est dans la faiblesse, craintif et tout tremblant, que je me suis présenté à vous. Mon langage, ma proclamation de l'Évangile, n'avaient rien d'un langage de sagesse qui veut convaincre ; mais c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient, pour que votre foi repose, non pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

CANTO AL VANGELO (Mt 28, 19-20)

creolo

Alleluia, alleluia.

*Allez ! De toutes les nations faites des disciples,
dit le Seigneur.*

*Moi, je suis avec vous tous les jours
jusqu'à la fin du monde.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 5, 1-12a)

*Rallegratevi ed esultate,
perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.*

Il diacono, in francese:

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

✠ Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu.

R. Gloire à toi, Seigneur!

En ce temps-là, voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait.

Il disait :

« Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux.

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés.

Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés.

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu.

Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu.

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux.

Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! »

Acclamons la Parole de Dieu.

R. Louange à toi, Seigneur Jésus!

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel;
par l'Esprit Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

**Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.**

**Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.**

**Je crois en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.**

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Frères bien-aimés,
avec la confiance d'enfants de Dieu,
adressons au Père riche en miséricorde
notre prière :**

℟. Seigneur, donne-nous ton esprit
pour bâtir ton Royaume.

francese

1. Pour le Saint-Père François, pour les évêques, les prêtres et les personnes consacrées. A l'exemple du Père Laval, qu'ils puissent construire leur vie dans la sainteté, vraie force de renouveau pour l'Église et pour le monde. Prions. **℟.**

francese

2. Pour les personnes qui souffrent à cause de la maladie, pour les personnes toxicodépendantes et leurs familles et pour tous ceux qui sont dans le besoin. Qu'ils puissent rencontrer des frères et des sœurs qui les écoutent, partagent leurs souffrances et soient des témoins de la tendresse du Christ. Prions. **℟.**

francese

3. Pour nos îles de l'Océan Indien. Que l'Esprit de Sainteté et de vie anime les cœurs de tous ceux qui y habitent. Que toute barrière soit détruite, toute division surmontée, et que l'on puisse vivre dans la justice et dans la paix. Prions. **℟.**

creolo

4. Pou tou nou bann fami, spesimalman bann ki viv dan difikilite. Pou ki zot vinn bann vre kominote legliz anime par Zezi Resisite; nourri par lesperans dan lavenir, kot lamour li touzour enn temwaniaz vivan. Nou priye twa. **℟.**

Pour toutes nos familles, surtout pour celles qui sont en difficulté. Qu'elles soient une véritable Eglise domestique où la foi dans le Seigneur Ressuscité soit vécue, où l'espérance dans les bien futurs soit cultivée, où soit activement rendu témoignage à la charité. Prions.

inglese

5. For the local churches of the Comoros, Rodrigues, Mauritius, Réunion and the Seychelles. May they, with the help of grace, live in peaceful communion, collaborating with enthusiasm in the evangelization of our peoples. Let us pray. **℟.**

Pour les Eglises locales des Comores, de Rodrigues, de Maurice, de la Réunion et des Seychelles. Qu'avec le secours de la grâce, elles puissent vivre en sereine communion, collaborant avec élan à l'évangélisation de nos peuples. Prions.

Il Santo Padre:

**Père Tout-Puissant et bon,
tu sais ce dont nous avons besoin.
Accueille la prière
que nous t'adressons avec confiance
et, dans ta bonté, exauce-nous.
Par le Christ Notre Seigneur.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain
fruit de la terre et du travail des hommes ;
nous te le présentons :
il deviendra le pain de la vie.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a pris notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce vin,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
nous te le présentons :
il deviendra le vin du Royaume éternel.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Humbles et pauvres,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Prions ensemble, au moment d'offrir
le sacrifice de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Au moment de célébrer
la Pâques de ton Christ,
nous te supplions, Seigneur;
à la prière de ton Serviteur
Jacques-Désiré Laval,
rends nous libres de tout lien
étranger à ton Évangile
et tellement unis à ton fils
que nous puissions participer vraiment
à son offrande.
Lui qui règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers notre Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment il est juste et bon de te bénir
et de te chanter, toujours et partout,
Seigneur, Dieu notre Père,
par le Christ, notre Seigneur.**

**Mais en ce jour de la fête
du Bienheureux Jacques-Désiré Laval,
nous voulons te bénir tout particulièrement
pour le travail qu'il a accompli parmi nous
au service de l'Église de Jésus-Christ.
Oui, avec son aide,
la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ
a été annoncée aux pauvres.
Et nous savons désormais
que tu es le Dieu qui prend soin des hommes,
comme un père aime ses enfants.**

**C'est pourquoi, avec les anges,
le Père Laval et tous les saints,
nous chantons ta gloire
en disant d'une seule voix:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in francese.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et toute la création proclame ta louange,
car c'est toi qui donne la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit-Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin qu'il te présente
partout dans le monde
une offrande pure.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le corps ✠ et le sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit
de célébrer ce mystère.**

**La nuit même où il fut livré, il prit le pain,
en te rendant grâce il le bénit, il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon corps livré pour vous. »**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De même, à la fin du repas,
il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit,
et la donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi.

℟. Lor enn lakrwa To finn mor pou nou.
Pou ki nou viv, To donn to lavi.
Me twa Segner, To pli for ki lamor.
Apre trwa zour, To resisite.
Zordi nou sir ki To avek nou.
Dan nou leker To Lespri vivan.
Nou pe atan kan To pou revini.
Segner Zezi, resisite.
Segner Zezi, resisite.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous présentons cette offrande vivante et sainte
pour te rendre grâce.**

**Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église,
et daigne y reconnaître celui de ton Fils
qui nous a rétablis dans ton Alliance;
quand nous serons nourris de son corps
et de son sang
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps
et un seul esprit dans le Christ.**

Un concelebrante:

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
avec les Apôtres, les martyrs,
le bienheureux Jacques-Désiré et tous les saints,
que ne cessent d'intercéder pour nous.

Un altro concelebrante:

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis la foi et la charité de ton Église
au long de son chemin sur la terre :
veille sur ton serviteur le Pape François,
et notre évêque Maurice,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi,
et ramène à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.
Pour nos frères défunts,
pour les hommes qui ont quitté ce monde
et dont tu connais la droiture, nous te prions :
reçois-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ, notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :**

L'assemblea canta il Padre nostro in francese.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps ;
par ta miséricorde, libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves,
en cette vie où nous espérons
le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s’accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l’unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Frères, dans la charité du Christ,
donnez-vous un signe de paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei in francese.

Il Santo Padre prende l’ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Que le corps et le sang de Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton corps et ton sang me délivrent
de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.***

oppure:

***Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton corps et à ton sang
n’entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais qu’elle soutienne mon esprit et mon corps
et me donne la guérison.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Heureux les invités au repas du Seigneur !
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

CANTO DI RINGRAZIAMENTO

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Prions le Seigneur.
Illuminé de ta Parole
et rassasiés du Pain de vie,
nous te prions encore, Seigneur,
Maître de la moisson;
par l'intercession
du bienheureux Jacques-Désiré Laval,
continue d'envoyer aux pauvres
de notre monde des ouvriers fidèles,
pleins d'assurance et de joie.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Card. Maurice Piat, C.S.Sp., Vescovo di Port-Louis, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le Nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,
✠ le Père, ✠ le Fils et le ✠ Saint-Esprit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

INDICE

CELEBRAZIONI in MOZAMBICO	5
--	---

Giovedì 5 settembre 2019, ore 16.15

INCONTRO

CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE,
I CONSACRATI E I SEMINARISTI,
I CATECHISTI E GLI ANIMATORI

Maputo, Cattedrale dell'Immacolata Concezione	7
---	---

Venerdì 6 settembre 2019, ore 10.00

SANTA MESSA

Maputo, Stadio di Zimpeto	13
-------------------------------------	----

CELEBRAZIONI in MADAGASCAR 47

Sabato 7 settembre 2019, ore 11.15

ORA MEDIA

Antananarivo, Monastero delle Carmelitane Scalze 49

Sabato 7 settembre 2019, ore 18.00

VEGLIA CON I GIOVANI

Antananarivo, Campo Diocesano di Soamandrakizay . . . 59

Domenica 8 settembre 2019, ore 10.30

SANTA MESSA E ANGELUS

Antananarivo, Campo Diocesano di Soamandrakizay . . . 69

Domenica 8 settembre 2019, ore 10.30

**INCONTRO CON I SACERDOTI,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE,
I CONSACRATI E I SEMINARISTI**

Antananarivo, Collège de Saint Michel 105

CELEBRAZIONI in MAURIZIO 109

Lunedì 9 settembre 2019, ore 12.15

SANTA MESSA

Port Louis, Monumento di Maria Regina della Pace. . . . 111

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXIX